

**Paritair Subcomité voor de schoeiselindustrie,
de laarzenmakers en de maatwerkers**

**Sous-commission paritaire de l'industrie de la
chaussure, des bottiers et des chausseurs**

Collectieve arbeidsovereenkomst van 2juni 2009

Convention collective de travail du 2juin 2009

Arbeidsvoorwaarden van de werklieden en
werksters

Conditions de travail des ouvriers et ouvrières

HOOFDSTUKI. Toepassingsgebied

CHAPITRE 1er. Champ d'application

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werklieden, werksters en op de huisarbeiders en -arbeidsters, hierna genoemd "werklieden" en op de werkgevers van de ondernemingen welke ressorteren onder het Paritair Subcomité voor de schoeiselindustrie, de laarzenmakers en de maatwerkers, te weten voor de volgende bedrijfssectoren, met inbegrip van de voorbereiding en/of de afwerking :

Article 1er. La présente convention collective de travail s'applique aux ouvriers, ouvrières et aux travailleurs et travailleuses à domicile, ci-après dénommés "ouvriers", et aux employeurs des entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire de l'industrie de la chaussure, des bottiers et des chausseurs, ce pour les secteurs d'activité suivants, y compris la préparation et/ou le finissage :

- a) de vervaardiging van schoenen en pantoffels en de gedeelten in leder ervan; de laarzenmakers en de maatwerkmakers; de vervangingsartikelen worden gelijkgesteld met lederartikelen voor zover een gelijkaardige beroepskennis is vereist; het herstellen van schoenen;

- a) la fabrication de chaussures et pantoufles et de leurs parties en cuir; les bottiers et les chausseurs; les articles de remplacement sont assimilés aux articles en cuir pour autant qu'une connaissance professionnelle similaire soit requise; la réparation de chaussures;

b) de ondernemingen welke zich hoofdzakelijk inlaten met de groot- of kleinhandel van de onder a) vermelde voorwerpen.

b) les entreprises qui, en ordre principal, s'occupent du commerce en gros ou en détail des objets repris sous a).

Wanneer de bepalingen van deze collectieve arbeidsovereenkomst slechts van toepassing zijn op de "regelmatige huisarbeiders" zal hiervan telkens melding worden gemaakt.

Lorsque les dispositions de la présente convention collective de travail ne s'appliquent qu'aux "travailleurs à domicile réguliers", il en sera chaque fois fait mention.

Onder "regelmatige huisarbeider" wordt verstaan, de huisarbeider die, tijdens de betrokken toepassingsperiode, een loon verdiende dat ten minste gelijk is aan 90 pet. van het referteloon van een fabrieksarbeider die is tewerkgesteld in dezelfde klasse van functies als de belanghebbende. In het loon is noch de vergoeding voor het gebruik van eigen machine of materiaal, noch de vergoeding voor de levering van bijhorigheden begrepen.

Par "travailleur à domicile régulier" on entend le travailleur à domicile qui, pendant la période d'application concernée, a gagné un salaire s'élevant au moins à 90 p.c. du salaire de référence d'un ouvrier d'usine occupé dans la même classe de fonctions que l'intéressé. Dans le salaire n'est pas comprise l'indemnité pour l'emploi de machine ou matériel propres, ni l'indemnité pour fourniture d'accessoires.

Het in vorig lid bedoelde referteloon wordt vastgesteld door het conventioneel minimumuurloon te vermenigvuldigen met het hierna vastgestelde aantal uren, eventueel verminderd met het aantal uren verloren wegens ziekte, bevalling, militaire dienst, betaalde vakantie, ongeval van de belanghebbende, evenals met zijn gecontroleerde werkloosheidsdagen voor de in aanmerking genomen periode.

Le salaire de référence, visé à l'alinéa précédent, s'établit en multipliant le salaire horaire minimum conventionnel par le nombre d'heures déterminé ci-après, éventuellement diminué du nombre d'heures perdues par suite de maladie, accouchement, service militaire, congés payés, accident de l'intéressé, ainsi que de ses jours de chômage contrôlés pour la période considérée.

HOOFDSTUKII. *Classificatie van defuncties*

CHAPITRE H. *Classification des fonctions*

Art. 2. De classificatie van de functies wordt als volgt vastgesteld :

Art. 2. La classification des fonctions est fixée comme suit :

Eerste klasse van functies :

Première classe de fonctions :

Volledig oppinnen machine;

Montage complet machine;

Snijden met volledige vakkennis;	Coupe avec connaissance professionnelle complète;
Tigen kappen met volledige vakkennis van het snijden;	Brochage complet avec connaissance professionnelle complète de la coupe;
Binnenzolen naaien Goodyear;	Couture première Goodyear;
Optrekken met machine.	Tirage à la machine.
Tweede klasse van functies :	Deuxième classe de fonctions :
Oppinnen Kneipp;	Montage Kneipp;
Brocheren op leest;	Brochage sur forme;
Volledig kappen zolen;	Brochage complet de semelles;
Onvolledig oppinnen machine;	Montage incomplet machine;
Oppinnen hand;	Montage main;
Optrekken hand;	Tirage à la main;
Randen krammen;	Cramponnage trépointes;
Gewoon snijden in leder;	Coupe ordinaire en peausserie;
Onvolledig tigen kappen;	Brochage incomplet de tiges;
Doornaaien;	Couture de part en part;
Naaien met steekmachine;	Couture machine petits-points;
Werkuitzetten van tigen en benodigdheden, zolen, binnenzolen, contreforts, kortom : organisatie van het werk;	Distribution de tiges et fournitures, semelles, premières, contreforts, en un mot : organisation du travail;
Lederen talons grof glaspapieren;	Verrage de talons gros grains;
Talons insteken met de hand;	Pose talons main;
Frezen;	Fraisage;
Gradueren met machine;	Graduer à la machine;
Effen kloppen met machine;	Rabattre machine;

Schoenmaken met de hand, voor zover de uitgevoerde arbeid de vakkennis van het schoenmaken vergt, bij voorbeeld tigen rechtzetten na optrekken, de talons per paar opzetten.

Travail de cordonnerie à la main à condition que le travail effectué exige la connaissance professionnelle de la cordonnerie, par exemple, rectifier les tiges après tirage en long, poser les talons par paire.

Derde klasse van functies :

Troisième classe de fonctions :

Oppinnen achterwerk automatische machine;

Montage emboîtage machine automatique;

Randen afzuiveren en naaien van binnenzolen;

Rafraîchissage trépointes après couture première;

Prikkelen (steekopzetten);

Marquage du point;

Allamen;

Déformes lisses;

Lederen talons schrooien;

Fraisage talons cuir;

Lederen talons fijn glaspapieren;

Verrage talons fin grain;

Binnenzolen opleggen;

Poses premières;

Plakwerk machine;

Soudure machine;

Binnenzolen groeven Goodyear;

Gravure première Goodyear;

Talons opzetten machine;

Pose talons machine;

Kelen met band glaspapieren;

Verrage gorges au ruban;

Volledig voering snijden;

Coupe complète doublure;

Voering kappen;

Brochage doublure;

Halzen, flanken kappen;

Brochage collets, flancs;

Likken zolen;

Lissage semelles;

Deklappen van damesschoenen frezen, automatische machine;

Fraisage bon-bouts dames, machine automatique;

Zolen opleggen;

Pose semelle;

Groeven maken;

Gravure;

Deklappen en binnenzolen frezen;

Fraisage bon-bouts et première;

Kneipp schrooien;

Fraisage Kneipp;

Karderen na oppinnen.

Volwaardig magazijnier met materiaalkennis die ook de taak van chauffeur uitoefent

Vierde klasse van functies :

De vierde klasse van functies omvat al de functies vermeld in de vorige klassen en welke worden uitgeoefend door de werklieden-beginnelingen tussen de derde en de zesde maand volgend op hun indienstneming in de onderneming.

Vijfde klasse van functies :

De vijfde klasse omvat al de functies van de vorige klassen en welke worden uitgeoefend door de werklieden-beginnelingen die voor het eerst een functie uitoefenen in de schoeiselindustrie, de laarzenmakers en de maatwerkers tijdens de eerste twee maanden, volgend op hun indienstneming in de onderneming.

Zesde klasse van functies :

Volledig tigen stikken en voorvoeten opstikken;

Volledig schalmen;

Volledig perforeren;

Volledig inplooien;

Stikken pekmachine;

Schoenen nazien;

Oppinnen Kneipp;

Overtrekken met niet-automatisch pistool.

Cardage après montage.

Magasinier à part entier avec connaissance des matériaux qui exerce également la tâche de chauffeur

Quatrième classe de fonctions :

La quatrième classe de fonctions comprend toutes les fonctions mentionnées dans les classes précédentes et exercées par les ouvriers débutants entre le troisième et le sixième mois qui suivent leur embauchage dans l'entreprise.

Cinquième classe de fonctions :

La cinquième classe comprend toutes les fonctions des classes précédentes et exercées par les ouvriers débutants qui exercent pour la première fois une fonction dans l'industrie de la chaussure, des bottiers et des chausseurs, pendant les deux premiers mois qui suivent l'embauchage dans l'entreprise.

Sixième classe de fonctions :

Piquage complet tiges et empeignes;

Parage complet;

Perforage complet;

Rempliage complet;

Piquage machine à poix;

Contrôle des chaussures;

Montage Kneipp;

Recouvrement au pistolet non automatique.

Zevende klasse van functies :

Onvolledig stikken;

Onvolledig schalmen;

Onvolledig perforeren;

Onvolledig inplooien;

Uitsnijden;

Afreden;

Opdoen;

Ponceren;

Tigen boorden;

Zolen glaspapieren;

Talons overtrekken;

Bedienen van toebind-, ring- en haakmachine;

Voering schalmen;

Contreforts en toppen glaspapieren;

Lijksels schilderen;

Zolen pappen;

Karderen;

Contreforts en toppen insteken;

In dozen steken;

Binnenzolen inpakken;

Polieren met niet-automatisch pistool.

Septième classe de fonctions :

Piquage incomplet;

Parage incomplet;

Perforage incomplet;

Rempliage incomplet;

Rafraîchissage de tiges;

Déforme;

Bichonnage;

Ponçage;

Bordures tiges;

Verrage semelles;

Recouvrement de talons;

Service machine à lacer, poser oeillets et crochets;

Parage doublure;

Verrage contreforts et bouts durs;

Teinture lisses;

Teinture semelles;

Cardage;

Placement contreforts et bouts durs;

Mise en boîtes;

Encollage première;

Polissage au pistolet non automatique.

Achtste klasse van functies :

De achtste klasse van functies omvat de in de vorige klassen niet vermelde functies.

Negende klasse van functies :

De negende klasse van functies omvat de in klassen 6 tót 8 beoogde functies welke worden uitgeoefend door de werklieden-begineelingen, die voor het eerst een functie uitoefenen in de schoeiselindustrie, de laarzenmakers en de maatwerkers, tijdens de eerste twee maanden volgend op hun indienstneming in de onderaeming.

Veelwaardige functies.

Een functie wordt als veelwaardig beschouwd wanneer zij de opeenvolgende uitvoering van twee of meer enkelvoudige functies omvat welke al dan niet gelijkwaardig zijn en in de classificatie voorkomen, op voorwaarde nochtans dat zij met een normale kwaliteit en rendement wordt uitgevoerd en dat het geval zich regelmatig voordoet, ongeacht de duur van de uitvoering ervan.

Niet vermelde functies.

De in deze classificatie niet opgenomen functies worden door de leden van het Paritair Subcomité voor de schoeiselindustrie, de laarzenmakers en de maatwerkers gerangschikt in één van de bovenvermelde klassen van functies.

Huitième classe de fonctions :

La huitième classe de fonctions comprend les fonctions non mentionnées dans les classes précédentes.

Neuvième classe de fonctions :

La neuvième classe de fonctions comprend les fonctions visées aux classes 6 à 8 et exercées par les ouvriers débutants qui exercent pour la première fois une fonction dans l'industrie de la chaussure, des bottiers et des chausseurs, pendant les deux premiers mois qui suivent l'embauchage dans l'entreprise.

Fonctions polyvalentes.

Une fonction est considérée comme polyvalente quand elle comprend l'exécution consécutive de deux ou plusieurs fonctions simples, équivalentes ou non, et reprises dans la classification, à condition toutefois qu'elle soit exécutée avec une qualité et un rendement normal et qu'elle revête un caractère de régularité, quelle que soit la durée de son exécution.

Fonctions non mentionnées.

Les fonctions non mentionnées dans la présente classification sont rangées dans une des classes de fonctions reprises ci-devant, par les membres de la Sous-commission paritaire de l'industrie de la chaussure, des bottiers et des chausseurs.

Niet meer bestaande functies kunnen op dezelfde wijze worden afgeschreven.

Des fonctions qui n'existent plus peuvent, de la même façon, être supprimées.

De werklieden, tewerkgesteld in de schoenherstellerij, worden ondergebracht in volgende klassen van functies :

Les ouvriers occupés dans la réparation de chaussures sont classés dans les classes de fonctions suivantes :

A. Ambachtelijk schoenherstellerij :

A. Réparation de chaussure artisanale :

- minder geschoolden : vijfde klasse van functies;
- geschoolden : vierde klasse van functies.

- moins qualifiés : cinquième classe de fonctions;
- qualifiés : quatrième classe de fonctions.

B. Snelschoenherstellerij :

B. Réparation de chaussures rapide :

- minder geschoolden : vierde klasse van functies;
- geschoolden : derde klasse van functies.

- moins qualifiés : quatrième classe de fonctions;
- qualifiés : troisième classe de fonctions.

HOOFDSTUK III. *Lonen*

CHAPITRE ni. *Salaires*

Art. 3. De minimumuurlonen worden vanaf 1 april 2009 als volgt vastgesteld in een arbeidstijdregeling van 37 uur 20 minuten per week :

Art. 3. Les salaires horaires minimums sont fixés comme suit à partir du 1er avril 2009 pour un régime de travail de 37 heures 20 minutes par semaine :

Klasse van fiincties	EUR	Classe de fonctions	EUR
-	-	-	-
1	11,4005	1	11,4005
2	11,1295	2	11,1295
3	10,9800	3	10,9800
4	10,7770	4	10,7770
5	10,5390	5	10,5390
6	10,4385	6	10,4385
7	10,3175	7	10,3175
8	10,1290	8	10,1290
9	9,9540	9	9,9540

Klasse van fiincties	EUR	Classe de fonctions	EUR
-	-	-	-

A. Ambachtelijke schoenherstellerij

- minder geschoolden	10,5395
- geschoolden	10,7770

B. Snelschoenherstellerij

- minder geschoolden	10,7770
- geschoolden	10,9805

A. Réparation de chaussures artisanale :

- moins qualifiés	10,5395
- qualifiés	10,7770

B. Réparation de chaussures rapide :

- moins qualifiés	10,7770
- qualifiés	10,9805

Art. 4. Na 6 maanden ononderbroken dienst in dezelfde onderneming, ontvangen de werklieden van de 3e en van de 8e klasse van fiincties respectievelijk het voor de 2e en de 7e klasse van fiincties vastgestelde loon.

Art. 4. Après 6 mois de services ininterrompus dans la même entreprise, les ouvriers de la 3e et de la 8e classe de fonctions perçoivent le salaire respectivement pour la 2e et la 7e classe de fonctions.

Art. 5. Onverminderd elke gunstiger loonregeling, welke mogelijk reeds van kracht is, en de loontoeslagen welke zouden worden verleend volgens andere vooraf bepaalde maatstaven zoals speciale kennis, rendement of om elke andere reden, hebben de werklieden die een veelwaardige fiinctie uitoefenen voor al de in elke eenvoudige fiinctie gewerkte uren, recht op een loon dat ten minste gelijk is aan het loon :

- a) dat overeenstemt met de hoogste klasse van functies wanneer de uitgeoefende fiincties in twee of meerdere klassen zijn ingedeeld;
- b) van hun klasse van functies, verhoogd met 2 of met 3 pet., wanneer zij respectievelijk twee eenvoudige of drie en meer functies van gelijke waarde, volgens de classificatie van de functies, uitoefenen.

De toevallige vervanging welke tôt de uitvoering van een andere taak aanleiding geeft, doet niet onmiddellijk een veelwaardige fiinctie ontstaan. De vervanger kan evenwel aanspraak maken op het verhoogde loon, zoals bepaald in b) hierboven, gedurende een zogenaamde waarborgperiode, welke aan de werkelijke duur van de vervanging gelijk is.

De werkman die in de loop van twee opeenvolgende jaren toevallige vervangingen verricht waarvan de totale werkelijke duur zes maanden bereikt (het vierde van de werkperiode), wordt beschouwd als een veelwaardige fiinctie uit te oefenen zodra de totale duur van zes maanden is bereikt.

Art. 5. Sans préjudice de tout système de rémunération plus favorable, éventuellement déjà en vigueur, et des suppléments de salaires qui seraient accordés en raison d'autres critères préétablis, tels que connaissance spéciale, le rendement ou toute autre raison, les ouvriers remplissant une fonction polyvalente ont droit pour toutes les heures prestées dans chaque fonction simple exécutée, à un salaire au moins égal à :

- a) celui correspondant à la classe de fonctions la plus élevée lorsque les fonctions exercées sont réparties en deux ou plusieurs classes;
- b) celui de leur classe de fonctions, majoré de 2 ou 3 p.c, quand ils exercent respectivement deux fonctions simples ou trois et plus de valeur égale, selon la classification des fonctions.

Le remplacement accidentel entraînant l'exécution d'une autre tâche ne crée pas immédiatement une fonction polyvalente. Toutefois, le remplaçant peut prétendre au salaire majoré comme prévu au b) ci-devant, pendant une période, dite de garantie, égale à la durée réelle du remplacement.

L'ouvrier qui, au cours d'une période de deux années consécutives, effectue des remplacements accidentels dont la durée réelle totale atteint six mois (le quart de la période de travail) est considéré comme exerçant une fonction polyvalente dès le moment où la durée totale de six mois est atteinte.

Minderjarigen

Mineurs d'âge

Art. 6. Gelet op de opleidingsperiode van toepassing op jonge arbeiders en het vergemakkelijken van de integratie van jongeren op de arbeidsmarkt worden de minimumuurlonen van de werklieden vanaf 1 april 2009 vastgesteld :

Art. 6. Etant donné la période de formation applicable aux jeunes ouvriers et pour faciliter l'intégration des jeunes au marché de travail les salaires horaires minimums des ouvriers à partir du 1er avril 2009 sont fixés, selon l'âge :

a) op navermelde percentages van de minimumuurlonen van de meerderjarigen en dit voor de klassen van fiincties 3, 4, 7 en 8 :

a) aux pourcentages suivants des salaires horaires minima des majeurs, et ce pour les classes de fonctions 3, 4, 7 et 8 :

Leeftijd	Percentage
-	-
16jaar	60
16 1/2jaar	65
17jaar	70
17 1/2jaar	75
18jaar	80
18 1/2jaar	85

Age	Pourcentage
-	-
16 ans	60
16 1/2 ans	65
17 ans	70
17 1/2 ans	75
18 ans	80
18 1/2 ans	85

b) op navermelde bedragen :

b) aux taux suivants :

Klasse van fiincties	Leeftijd : 19 jaar	
	EUR	
-	-	
3	10,1710	
4	9,9770	
7	9,5705	
8	9,4280	

Classe de fonctions	Age : 19 ans	
	EUR	
-	-	
3	10,1710	
4	9,9770	
7	9,5705	
8	9,4280	

Klasse van fiincties	Leeftijd : 19 1/2 jaar	
	EUR	
-	-	
3	10,5690	
4	10,3735	
7	9,9565	

Classe de fonctions	Age : 19 1/2 ans	
	EUR	
-	-	
3	10,5690	
4	10,3735	
7	9,9565	

Vanaf zijn twintigste verjaardag ontvangt de minderjarige werkman het minimumuurloon van de meerderjarige werkman dat in artikel 3 voor de klasse van de functie welke hij uitoefent, is voorzien.

Art. 7. De minimumuurlonen van de leerjongens en leermeisjes, houders van een eindexamen afgeleverd door een dagvakschool van het schoenbedrijf, worden met 0,04 EUR verhoogd. De leerjongens en leermeisjes die ervan laten blijken dat zij geregeld de avondcursussen van een vakschool van het schoenbedrijf volgen of die houder zijn van een eindexamen dat voor zulke cursussen wordt afgeleverd, ontvangen een bijslag van 0,02 EUR.

Art. 8. De toepassing van de artikelen 6 en 7 mag de mogelijkheid niet uitsluiten hogere lonen toe te kennen aan de minderjarige werklieden die bij de uitvoering van de hen opgelegde taak het bewijs leveren een grotere kennis te hebben dan deze welke normaal voor hun leeftijd wordt vereist. In geval van betwisting kan de vakbondsafgevaardigde het geval met de werkgever onderzoeken.

Art. 9. De loonsverhoging voor de minderjarige werklieden onder de 19 jaar wordt berekend volgens de leeftijdspercentage vastgesteld in artikel 6 a).

Dès son vingtième anniversaire, l'ouvrier mineur d'âge reçoit le salaire horaire minimum de l'ouvrier majeur, prévu à l'article 3 pour la classe de la fonction qu'il exerce.

Art. 7. Les salaires horaires minimums des apprentis et apprenties, porteurs d'un diplôme de fin d'études délivré par une école professionnelle de jour de l'industrie de la chaussure, sont majorés de 0,04 EUR.

Les apprentis et apprenties qui établissent leur fréquentation assidue au cours du soir d'une école professionnelle de l'industrie de la chaussure ou qui sont porteurs d'un diplôme de fin d'études délivré pour de tels cours perçoivent un supplément de 0,02 EUR.

Art. 8. L'application des articles 6 et 7 ne peut exclure la possibilité d'octroyer des salaires plus élevés aux ouvriers mineurs d'âge qui dans l'exécution de la tâche qui leur est confiée, prouvent qu'ils ont une plus grande connaissance que celle qui est exigée normalement pour leur âge. En cas de contestation, le délégué syndical peut examiner le cas avec l'employeur.

Art. 9. L'augmentation salariale pour les ouvriers mineurs d'âge, âgés de moins de 19 ans, est calculé suivant le pourcentage d'âge fixés à l'article 6 a).

Stukwerk

Art. 10. Voor stukwerk uitgevoerd op de fabriek of thuis, is het loon van één uur arbeid ten minste gelijk aan het in de artikelen 3 tót en met 6 vastgestelde minimumuurloon, verhoogd met 10 pet.

Huisarbeid

Art. 11. De tarieven voor de huisarbeid worden in tijdseenheden uitgedrukt.

Aan de huisarbeiders wordt een sleuteltabel van omzetting van de tijden in geldsommen ter beschikking gesteld. Deze wordt eveneens aangeplakt in de werkplaatsen en plaatsen waar zij hun benodigdheden komen halen.

Art. 12. De werkgever houdt de huisarbeider bij het inleveren of het afhalen van het werk zo weinig mogelijk op.

Deze laatste biedt zich stipt op het vastgestelde uur aan. De wachttijd mag niet langer zijn dan vijfenveertig minuten.

Eens deze grens overschreden, ontvangt de huisarbeider het bedongen loon dat met zijn kwalificatie overeenstemt, voor de tijd welke deze vijfenveertig minuten overschrijdt.

Travail à la pièce

Art. 10. Pour le travail à la pièce exécuté à l'usine ou à domicile, le salaire d'une heure de travail est au moins égal au salaire horaire minimum fixé par les articles 3 à 6, majoré de 10 p.c.

Travail à domicile

Art. 11. Les tarifs relatifs au travail à domicile sont exprimés en unités de temps.

Une table-clef de conversion des temps en monnaie est mise à la disposition des travailleurs à domicile. Elle est également affichée dans les ateliers et les endroits où ils viennent prendre leurs fournitures.

Art. 12. Lors de la livraison ou de la prise en charge du travail, l'employeur retient le travailleur à domicile le moins possible.

Ce dernier se présente ponctuellement à l'heure fixée. Le temps d'attente ne peut être supérieur à quarante-cinq minutes.

Une fois cette limite dépassée, le travailleur à domicile touche le salaire conventionnel correspondant à sa qualification, pour le temps qui dépasse les quarante-cinq minutes.

Overloon

Art. 13. Onder "overloon"¹¹ wordt verstaan het gedeelte van het uurloon dat aan de werkman voor de betaalperiode, boven het bedongen minimumuurloon van zijn klasse van functie werd betaald.

De overlonen, zoals bepaald in vorig lid, worden aan de in de artikelen 3 tót en met 9 vastgestelde minimumuurlonen toegevoegd.

HOOFDSTUK IV.

Koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen

Art. 14. De lonen zijn gekoppeld aan het indexcijfer van de consumptieprijzen overeenkomstig de collectieve arbeidsovereenkomst van 2 oktober 2001 betreffende de koppeling van de lonen en uitkeringen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen.

HOOFDSTUK V. *Arbeidsduur*

Art. 15. De conventionele wekelijkse arbeidsduur is vastgesteld op 37 uren 20 minuten, zoals reeds bepaald bij artikel 2 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 30 januari 1985, gesloten in hetzelfde paritair subcomité, betreffende de bevordering van de werkgelegenheid voor de jaren 1985-1986, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 28 juni 1985, Belgisch Staatsblad van 28 augustus 1985.

HOOFDSTUK VI. *Ploegenarbeid*

Sursalaire

Art. 13. Par "sursalaire" s'entend la partie du salaire horaire payé à l'ouvrier pour la période de paie, dépassant le salaire horaire minimum conventionnel de sa classe de fonction.

Les sursalaires, tels que définis à l'alinéa précédent, sont ajoutés aux salaires horaires minimums fixés aux articles 3 à 9.

CHAPITRE IV.

Rattachement des salaires à l'indice des prix à la consommation

Art. 14. Les salaires sont rattachés à l'indice des prix à la consommation, conformément à la convention collective de travail du 2 octobre 2001 relative à la liaison des salaires et indemnités à l'indice des prix à la consommation.

CHAPITRE V. *Durée de travail*

Art. 15. La durée hebdomadaire conventionnelle du travail est fixée à 37 heures 20 minutes, telle que prévue à l'article 2 de la convention collective de travail du 30 janvier 1985, conclue au sein de la même sous-commission paritaire, concernant la promotion de l'emploi pour les années 1985-1986, rendue obligatoire par arrêté royal du 28 juin 1985, Moniteur belge du 28 août 1985.

CHAPITRE VI. *Travail en équipes*

Art. 16. De werklieden die in opeenvolgende ploegen werken, hebben recht op een premie gelijk aan 5 pet. van het voor de klasse van fiincties waartoe zij behoren vastgestelde uurloon. De schafttijd wordt betaald als werkelijke arbeid ten belope van dertig minuten.

Art. 17. Bij beslissing van de onderaemingsraad of, bij ontstentenis ervan, na akkoord van de vakbondsafvaardiging of wanneer deze laatste niet bestaat, na akkoord van de vertegenwoordigers van de werknemersorganisaties welke in het Paritair Subcomité voor de schoeiselindustrie, de laarzenmakers en de maatwerkers zijn vertegenwoordigd, mag de werkgever, wanneer het noodzakelijk is, een nachtploeg invoeren, onverminderd de bepalingen van de arbeidswet van 16maart 1971.

Art. 18. De werklieden die van een nachtploeg deel uitmaken, hebben recht op een premie welke ten minste gelijk is aan 10 pet. van het uurloon dat voor de klasse van fiincties waartoe zij behoren is vastgesteld. De schafttijd wordt betaald als werkelijke arbeid ten belope van dertig minuten.

Art. 19. De onder deze titel vastgestelde regeling is niet van toepassing in de gewesten of in de ondernemingen waar er een gunstiger akkoord is gesloten.

Art. 16. Les ouvriers travaillant en équipes successives bénéficient d'une prime égale à 5 p.c. du salaire horaire prévu pour la classe de fonctions à laquelle ils appartiennent. Le temps de repos est rémunéré au même titre que le travail effectif à concurrence de trente minutes.

Art. 17. Sur décision du conseil d'entreprise, ou à défaut de celui-ci, après accord de la délégation syndicale ou si celle-ci n'existe pas, après accord avec les représentants des organisations de travailleurs représentées au sein de la Sous-commission paritaire de l'industrie de la chaussure, des bottiers et des chausseurs, l'employeur peut, si nécessaire, instaurer une équipe de nuit, sans préjudice des dispositions de la loi sur le travail du 16 mars 1971.

Art. 18. Les ouvriers faisant partie d'une équipe de nuit ont droit à une prime au moins égale à 10 p.c. du salaire horaire prévu pour la classe de fonctions à laquelle ils appartiennent. Le temps de repos est rémunéré au même titre que le travail effectif à concurrence de trente minutes.

Art. 19. Le régime prévu sous le présent titre n'est pas d'application dans les régions ou dans les entreprises où est conclu un accord plus favorable.

HOOFDSTUK VII. Eindejaarspremie**CHAPITRE VII. Prime de fin d'année**

Art. 20. De werklieden hebben, ten laste van hun werkgever, recht op een eindejaarspremie. Het bedrag van de eindejaarspremie wordt vastgesteld op 8,33 pet. van het door de werklieden bij hun werkgever verdiende loon in de loop van elk dienstjaar dat gaat van 1 december van het voorgaande jaar tôt 30 november van het lopende jaar.

Art. 20. Les ouvriers ont droit, à charge de leur employeur, à une prime de fin d'année. Le montant de la prime de fin d'année est fixé à 8,33 p.c. du salaire gagné par les ouvriers chez leur employeur, au cours de chaque exercice s'étendant du 1er décembre de l'année précédente au 30 novembre de l'année en cours.

Onder "verdiend loon" wordt verstaan het brutoloon dat door de werkmán tijdens de referteperiode wordt verdiend, zoals bepaald bij de wet van 12 april 1965, betreffende de bescherming van het loon der werknemers, zonder evenwel de vergoedingen voor betaalde feestdagen, kort verzuim, gewaarborgd loon en vergoedingen voor bestaanszekerheid uit te sluiten.

On entend par "salaire gagné" le salaire brut gagné par l'ouvrier pendant la période de référence, tel que défini par la loi du 12 avril 1965, concernant la protection de la rémunération des travailleurs, sans toutefois exclure les indemnités pour les jours fériés payés, les petits chômages, le salaire garanti et les indemnités de sécurité d'existence.

Art. 21. Vanaf 1977, worden aan de meerderjarige werklieden en regelmatige huisarbeiders die ten minste twaalf maanden door een arbeidsovereenkomst zijn gebonden, volgende minimumbedragen gewaarborgd, naar gelang zij tôt de eerste vijf of de laatste vier klassen van functies behoren :

Art. 21. A partir de 1977, les montants minimums suivants sont garantis aux ouvriers et aux travailleurs à domicile réguliers majeurs liés au moins douze mois par un contrat de travail, suivant qu'ils appartiennent aux cinq premières ou aux quatre dernières classes de fonctions :

klassen van functies 1 tôt 5 : 123,95 EUR.
klassen van functies 6 tôt 9 : 111,55 EUR.

classes de fonctions 1 à 5 : 123,95 EUR.
classes de fonctions 6 à 9 : 111,55 EUR.

De minderjarige werklieden en regelmatige huisarbeiders genieten dezelfde gewaarborgde minimumbedragen, herleid evenwel, naar gelang van de leeftijd van de betrokkenen op 31 december van het kalenderjaar, tôt de percentages vastgesteld bij artikel 6.

Les ouvriers et travailleurs à domicile réguliers mineurs d'âge, bénéficient des mêmes montants minimums garantis, ramenés cependant, selon l'âge des intéressés au 31 décembre de l'année civile, aux pourcentages fixés à l'article 6.

Gelet op de opleidingsperiode van toepassing op jonge arbeiders en het vergemakkelijken van de integratie van jongeren op de arbeidsmarkt voor de minderjarigen van 19 en 19 1/2 jaar bedragen deze percentages respectievelijk 90 en 95.

Etant donné la période de formation applicable aux jeunes ouvriers et pour faciliter l'intégration des jeunes au marché de travail pour les mineurs d'âge de 19 et 19 1/2 ans les pourcentages s'élèvent respectivement à 90 et 95.

Deze minimumbedragen worden verleend per twaalfde voor iedere maand of breuk van maand aanwezigheid in de onderneming, met dien verstande dat de hierna vermelde afwezigheden met aanwezigheden worden gelijkgesteld ten belope van maximum :

Ces montants minimums s'acquièrent par douzième pour chaque mois ou fraction de mois de présence à l'entreprise, étant entendu que les absences mentionnées ci-après sont assimilées à des présences à concurrence de maximum :

- a) gedeeltelijke of toevallige onvrijwillige werkloosheid : de totaliteit;
- b) ziekte en/of ongeval : twee maanden;
- c) zwangerschap en bevalling met of zonder ziekte en/of ongeval : drie maanden.

- a) chômage partiel et accidentel involontaire : la totalité;

- b) maladie et/ou accident : deux mois;

- c) grossesse et accouchement avec ou sans maladie et/ou accident : trois mois.

Art. 22. De eindejaarspremie wordt betaald tussen 15 en 31 december van het jaar waarop de premie betrekking heeft.

Art. 22. La prime de fin d'année est payée entre le 15 et le 31 décembre de l'année à laquelle la prime se rapporte.

Wanneer evenwel de arbeidsovereenkomst in de loop van het jaar wordt verbroken, dan geschiedt de betaling tegelijkertijd met de laatste uitbetaling van het loon.

Toutefois, en cas de rupture du contrat de travail dans le courant de l'année, le paiement est effectué en même temps que la dernière paie.

Art. 23. Voor de gewesten en ondernemingen waar, in verband met de eindejaarspremie, gunstiger toepassingsmodaliteiten bestaan, blijven deze laatste behouden.

Art. 23. Pour les régions et les entreprises où existent des modalités d'application plus favorables en matière de prime de fin d'année, celles-ci restent maintenues.

HOOFDSTUK VIII. *Werkgereedschap*

CHAPITRE Vni. *Outillage*

Art. 24. De werkgever moet aile
werkgereedschappen gratis ter beschikking stellen
van de werklieden, zonder onderscheid van leeftijd.

Art. 24. L'employeur doit mettre gratuitement à la
disposition des ouvriers, sans distinction d'âge, tous
les outils de travail.

Aan de huisarbeiders die eigen materiaal
gebruiken, wordt buiten hun loon, een behoorlijke
vergoeding toegekend.

Aux travailleurs à domicile qui utilisent leur propre
matériel, il est octroyé, en sus de leur salaire, une
indemnité convenable.

HOOFDSTUK IX.

Huisarbeid - Opzeggingstermijn

CHAPITRE IX.

Travail à domicile - Préavis

Art. 25. De bepalingen vervat in dit hoofdstuk zijn
van toepassing op de regelmatige huisarbeiders
evenals op hun werkgevers.

Art. 25. Les dispositions reprises dans le présent
chapitre sont d'application aux travailleurs à
domicile réguliers ainsi qu'à leurs employeurs.

Art. 26. Indien de arbeidsovereenkomst voor een
onbepaalde tijd wordt gesloten, heeft elke partij het
recht ze te doen eindigen door opzegging aan de
andere.

Art. 26. Lorsque le contrat de travail a été conclu
pour une durée indéterminée, chacune des parties a
le droit d'y mettre fin par un congé donné par
l'autre.

Dit recht kan slechts worden uitgeoefend met
inachtneming van een opzeggingstermijn. De
termijn van opzegging gaat in de maandag welke
volgt op de week waarin ze werd betekend. Op
straffe van nietigheid geschiedt de opzegging door
overhandiging aan de andere partij van een
geschrift met vermelding van de aanvang en de
duur van de opzeggingstermijn. De handtekening
van deze partij op het dubbel van dit geschrift geldt
enkel als bewijs van ontvangst van de betekening.

Ce droit ne peut être exercé que moyennant un
préavis. Le délai de préavis prend cours le lundi
suivant la semaine pendant laquelle il a été notifié.
A peine de nullité, la notification du préavis se fait
par la remise d'un écrit à l'autre partie indiquant le
début et la durée du préavis. Seule la signature
apposée par cette partie sur le double de cet écrit
vaut comme accusé de réception de la notification.

De betekening kan ook geschieden, ofwel bij een ter post aangetekende brief welke uitwerking heeft de derde werkdag na de datum van verzending, ofwel bij deurwaardersexploot.

La notification peut également être faite soit par lettre recommandée à la poste produisant ses effets le troisième jour ouvrable suivant la date de son expédition, soit par exploit d'huissier.

Art. 27. De opzeggingstermijn is vastgesteld op achtentwintig dagen wanneer de opzegging van de werkgever uitgaat en op veertien dagen wanneer zij van de huisarbeider uitgaat.

Art. 27. Le délai de préavis est fixé à vingt-huit jours lorsque le congé est donné par l'employeur et à quatorze jours lorsqu'il est donné par le travailleur à domicile.

Deze termijnen worden verdubbeld voor de huisarbeiders die ononderbroken bij dezelfde onderneming in dienst zijn gebleven gedurende ten minste twintig jaar.

Ces délais sont doublés lorsqu'il s'agit de travailleurs à domicile occupés sans interruption au service de la même entreprise depuis au moins vingt ans.

Zij moeten worden berekend volgens de verworven anciënniteit op het ogenblik dat de opzeggingstermijn ingaat.

Ils doivent être calculés en fonction de l'ancienneté acquise au moment où le préavis prend cours.

Art. 28. Zijn nietig, alle bedingen waarbij de door de werkgever in acht te nemen opzeggingstermijn wordt ingekort of waarbij de door de huisarbeider na te leven termijn wordt verlengd.

Art. 28. Sont nulles toutes clauses réduisant le délai de préavis à observer par l'employeur ou prolongeant le délai à respecter par le travailleur à domicile.

Nochtans wanneer het huisarbeiders betreft die minder dan zes maanden ononderbroken dienst bij dezelfde onderneming tellen, mag de overeenkomst van de beschikkingen van het voorgaand artikel afwijken, zonder dat de door de werkgever in acht te nemen termijn korter mag zijn dan zeven dagen. De door de huisarbeider na te leven duur van de opzeggingstermijn mag de helft van de opzeggingstermijn overeengekomen voor de opzegging gedaan door de werkgever, niet overtreffen.

Toutefois, quand il s'agit de travailleurs à domicile comptant moins de six mois de service ininterrompu à la même entreprise, le contrat peut déroger aux dispositions de l'article précédent, sans que le délai à observer par l'employeur puisse être inférieur à sept jours. La durée du préavis à respecter par le travailleur à domicile ne peut dépasser la moitié du délai convenu pour le congé donné par l'employeur.

Art. 29. Indien de overeenkomst zonder tijdsbepaling is gesloten, dan is de partij welke de verbintenis verbreekt zonder gegronde reden en zonder voldoende inachtneming van de opzeggingstermijn of voor het verstrijken daarvan, gehouden aan de andere partij een vergoeding te betalen gelijk aan het loon dat overeenkomt met de duur van de opzeggingstermijn, of met het nog te lopen gedeelte van deze termijn.

Is nietig, elke bepaling welke in geval van verbreking van de verbintenis door de werkgever voorziet in een lagere vergoeding.

HOOFDSTUK X. Kort verzuim

Art. 30. Onverminderd de bepalingen van het koninklijk besluit van 28 augustus 1963 betreffende het behoud van het normaal loon van de werklieden, de dienstboden, de bedienden en de werknemers aangeworven voor de dienst op binnenschepen voor afwezigheidsdagen ter gelegenheid van familiegebeurtenissen of voor de vervulling van staatsburgerlijke verplichtingen of van burgerlijke opdrachten, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 9 juli 1970, 22 juli 1970, 18 november 1975, 16 januari 1978, 12 augustus 1981, 8 juni 1984, 27 februari 1989, 7 februari 1991, 22 maart 1999 en 8 januari 2000 worden de volgende voordelen met behoud van het normaal loon toegekend aan de in artikel 1 bedoelde werklieden :

Reden van de afwezigheid	Duur van de afwezigheid	Motif de l'absence	Durée de l'absence
1. Huwelijk van de werkman.	Drie dagen door de werkman te kiezen gedurende de week, tijdens dewelke de gebeurtenis plaatsgrijpt of gedurende de volgende week.	1. Mariage de l'ouvrier	Trois jours à choisir par l'ouvrier pendant la semaine au cours de laquelle l'événement a eu lieu ou pendant la semaine suivante.

Art. 29. Si le contrat est conclu sans terme, la partie qui rompt l'engagement sans juste motif, en omettant de donner d'une manière suffisante le préavis de congé ou avant l'expiration de celui-ci, est tenue de payer à l'autre partie une indemnité égale au salaire correspondant, soit au délai de préavis, soit à la partie de ce délai restant à courir.

Est nulle toute clause prévoyant une indemnité moindre en cas de rupture de l'engagement par l'employeur.

CHAPITRE X. *Petits chômages*

Art. 30. Sans préjudice des dispositions de l'arrêté royal du 28 août 1963 relatif au maintien du salaire normal des ouvriers, des travailleurs domestiques, des employés et des travailleurs engagés pour le service des bâtiments de navigation intérieure, pour les jours d'absence à l'occasion d'événements familiaux ou en vue de l'accomplissement d'obligations civiles ou de missions civiles, modifié par les arrêtés royaux des 9 juillet 1970, 22 juillet 1970, 18 novembre 1975, 16 janvier 1978, 12 août 1981, 8 juin 1984, 27 février 1989, 7 février 1991, 22 mars 1999 et 8 janvier 2000 les avantages suivants sont accordés avec maintien du salaire normal aux ouvriers visés à l'article 1er :

<p>2. Huwelijk van een kind van de werkman of van zijn echtgenote, van een broer, zuster, schoonbroer, schoonzuster, van de vader, moeder, schoonvader, stiefvader, schoonmoeder, stiefmoeder, van een kleinkind van de werkman.</p>	<p>De dag van het huwelijk, met vrije keuze tussen het kerkelijk en burgerlijk huwelijk.</p>	<p>2. Mariage d'un enfant de l'ouvrier ou de son conjoint, d'un frère, d'une soeur, d'un beau-frère, d'une belle-soeur, du père, de la mère, du beau-père, du second mari de la mère, de la belle-mère, de la seconde femme du père, d'un petit enfant de l'ouvrier.</p>	<p>Le jour du mariage avec libre choix entre le mariage religieux et le mariage civil.</p>
<p>3. Priesterwijding of intreden in het klooster van een kind van de werkman of van zijn echtgenote, van een broer, zuster, schoonbroer, of schoonzuster van de werkman.</p>	<p>De dag van de plechtigheid.</p>	<p>3. Ordination ou entrée au couvent d'un enfant de l'ouvrier ou de son conjoint, d'un frère, d'une soeur, d'un beau-frère ou d'une belle-soeur de l'ouvrier.</p>	<p>Le jour de la cérémonie.</p>
<p>4. Bevalling van de echtgenote van de werkman.</p>	<p>Drie dagen door de werkman te kiezen tijdens de twaalf dagen te rekenen vanaf de dag van de bevalling.</p>	<p>4. Accouchement de l'épouse de l'ouvrier.</p>	<p>Trois jours à choisir par l'ouvrier dans les douze jours à partir du jour de l'accouchement.</p>
<p>5. Geboorte van een kind van de werknemer zo de afstammeling van dit kind langs vaderszijde vaststaat.</p>	<p>Drie dagen door de werknemer te kiezen tijdens de twaalf dagen te rekenen vanaf de dag van de bevalling.</p>	<p>5. Naissance d'un enfant du travailleur si la filiation de cet enfant est établie à l'égard de son père.</p>	<p>Trois jours à choisir par le travailleur dans les douze jours à partir du jour de l'accouchement.</p>

- | | | | |
|---|--|--|---|
| <p>6. Overlijden van de echtgeno(o)t(e), van een kind van de werkman of van zijn echtgenote, van de vader, moeder, schoonvader, stiefvader, schoonmoeder of stiefmoeder van de werkman.</p> | <p>Drie dagen door de werkman te kiezen tijdens de période welke begint met de dag van het overlijden en eindigt met de dag van de begrafenis.</p> | <p>ô.Décès du conjoint, d'un enfant de l'ouvrier ou de son conjoint, du père, de la mère, du beau-père, du second mari de la mère, de la belle-mère ou de la seconde femme du père de l'ouvrier.</p> | <p>Trois jours à choisir par l'ouvrier dans la période débutant le jour du décès jusqu'à celui des funérailles.</p> |
| <p>7. Overlijden van een broer, zuster, schoonbroer, schoonzuster, van de grootvader, de grootmoeder, van een kleinkind, schoonzoon of schoondochter die bij de werkman inwoont.</p> | <p>Twee dagen door de werkman te kiezen in de période welke begint met de dag van het overlijden en eindigt met de dag van de begrafenis.</p> | <p>7. Décès d'un frère, d'une soeur, d'un beau-frère, d'une belle-soeur, du grand-père, de la grand-mère, d'un petit-enfant, d'un beau-fils ou d'une belle-fille habitant chez l'ouvrier.</p> | <p>Deux jours à choisir par l'ouvrier dans la période débutant le jour du décès jusqu'à celui des funérailles.</p> |
| <p>8. Overlijden van een broer, zuster, schoonbroer, schoonzuster, van de grootvader, de grootmoeder, van een kleinkind, schoonzoon of schoondochter die niet bij de werkman inwoont.</p> | <p>De dag van de begrafenis.</p> | <p>8. Décès d'un frère, d'une soeur, d'un beau-frère, d'une belle-soeur, du grand-père, de la grand-mère, d'un petit-enfant, d'un beau-fils ou d'une belle-fille n'habitant pas chez l'ouvrier.</p> | <p>Le jour des funérailles.</p> |
| <p>9. Plechtige communie van een kind van de werkman of van zijn echtgenote.</p> | <p>Eén dag (de eerste werkdag welke de plechtigheid onmiddelijk voorafgaat of erop volgt wanneer deze op een rust-, zon- of feestdag valt)</p> | <p>9. Communion solennelle d'un enfant de l'ouvrier ou de son conjoint.</p> | <p>Un jour (le premier jour ouvrable qui précède ou suit la cérémonie lorsque celle-ci coïncide avec un jour de repos, un dimanche ou un jour férié).</p> |

- | | | | |
|--|---|---|---|
| 10. Deelneming van een kind van de werkman of van zijn echtgenote aan het feest van de vrijzinnigeugd daar waar dit feest plaats heeft. | Eén dag (de eerste werkdag welke het feest onmiddellijk voorafgaat of erop volgt wanneer deze op een rust-, zon- of feestdag valt). | 10. Participation d'un enfant de l'ouvrier ou de son conjoint à la fête de la jeunesse laïque là ou cette fête a lieu. | Un jour (le premier jour ouvrable qui précède ou suit la fête lorsque celle-ci coïncide avec un jour de repos, un dimanche ou un jour férié). |
| 11. Verblijf van de dienstplichtige werkman in een recruterings- en selectiecentrum of in een militair hospitaal ten gevolge van zijn verblijf in een recruterings- en selectiecentrum. | De nodige tijd met een maximum van drie dagen. | 11. Séjour de l'ouvrier appelé dans un centre de recrutement et de sélection ou dans un hôpital militaire, suite à son séjour dans un centre de recrutement et de sélection. | Le temps nécessaire avec un maximum de trois jours. |
| 12. Verblijf van de werkman - gewetensbezwaarde op de Administratieve Gezondheidsdienst of in één van de verpleeginrichtingen, die overeenkomstig de wetgeving houdende het statuut van de gewetensbezwaarden door de Koning zijn aange-
wezen. | De nodige tijd met een maximum van drie dagen. | 12. Séjour de l'ouvrier objecteur de conscience au Service de santé administratif ou dans un des établissements hospitaliers désignés par le Roi, conformément à la législation portant le statut des objecteurs de conscience. | Le temps nécessaire avec un maximum de trois jours. |
| 13. Bijwonen van een bijeenkomst van een familieraad, bijeengeroepen door de vrederechter. | De nodige tijd met een maximum van één dag. | 13. Participation à un conseil de famille, convoqué par le juge de paix. | Le temps nécessaire avec un maximum d'un jour. |

14. Deelneming aan een jury, oproeping als getuige voor de rechtbank of persoonlijke verschijning op aanmaning van de arbeidsrechtbank.	De nodige tijd met een maximum van vijf dagen.	14. Participation à un jury, convocation comme témoin devant les tribunaux ou comparution personnelle ordonnée par la juridiction du travail.	Le temps nécessaire avec un maximum de cinq jours.
15. Uitoefening van het ambt van bijzitter in een hoofdstembureau of enig stembureau bij de parlements-, provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen.	De nodige tijd.	15. Exercice des fonctions d'assesseur d'un bureau principal ou d'un bureau unique de vote, lors des élections législatives, provinciales et communales.	Le temps nécessaire.
16. Uitoefening van het ambt van bijzitter in een hoofdbureau voor stemopneming bij de parlements-, provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen.	De nodige tijd met een maximum van vijf dagen.	16. Exercice des fonctions d'assesseur d'un bureau principal de dépouillement lors des élections législatives, provinciales et communales.	Le temps nécessaire avec un maximum de cinq jours.
17. Uitoefening van het ambt van bijzitter in één van de hoofdbureaus bij de verkiezing van het Europese Parlement.	De nodige tijd met een maximum van vijf dagen.	17. Exercice des fonctions d'assesseur d'un des bureaux principaux lors de l'élection du Parlement européen.	Le temps nécessaire avec un maximum de cinq jours.

18. Het onthaal van een kind in het gezin van de werknemer in het kader van een adoptie.

Drie dagen naar keuze van de werknemer in de maand volgend op de inschrijving van het kind in het bevolkingsregister van de gemeente waar de werknemer zijn verblijfplaats heeft, als deel uitmakend van zijn gezin

18. L'accueil d'un enfant dans la famille du travailleur dans le cadre d'une adoption.

Trois jours au choix du travailleur dans le mois qui suit l'inscription de l'enfant dans le registre de la population où le travailleur est domicilié comme faisant partie de la famille.

Art. 31. Voor de toepassing van artikel 30, nrs 2, 3, 6, 9 en 10, wordt het aangenomen of natuurlijk erkend kind gelijkgesteld met het wettelijk of gewettigd kind.

Art. 31. L'enfant adopté ou reconnu est assimilé à l'enfant légitime ou légitimé pour l'application de l'article 30, n^os 2, 3, 6, 9 et 10.

Art. 32. Voor de toepassing van artikel 30, nrs 7 en 8, worden de schoonbroer, de schoonzuster, de grootvader en de grootmoeder van de echtgenote van de werkman gelijkgesteld met de schoonbroer, de schoonzuster, de grootvader en de grootmoeder van de werkman.

Art. 32. Le beau-frère, la belle-soeur, le grand-père et la grand-mère du conjoint de l'ouvrier sont pour l'application de l'article 30, n^os 7 et 8, assimilés au beau-frère, à la belle-soeur, au grand-père et à la grand-mère de l'ouvrier.

Art. 32bis. Voor de toepassing van hoofdstuk X wordt de persoon met wie de werknemer wettelijk samenwoont, zoals geregeld door artikel 1475 e.v. van het Burgerlijk wetboek gelijkgesteld met de echtgenoot van de werknemer.

Art. 32bis. Pour l'application du chapitre X la personne avec laquelle le travailleur cohabite légalement comme régi par les articles 1475 et suivants du Code civil, est assimilée au conjoint du travailleur.

HOOFDSTUK XI. *Vakbondsverlof*

CHAPITRE XI. *Congé syndical*

Art. 33. De werkgevers staan aan de werklieden, die door de werknemersorganisaties welke in het Paritair Subcomité voor de schoeiselindustrie, de laarzenmakers en de maatwerkers zijn vertegenwoordigd als vakbondsafgevaardigden worden beschouwd, een vakbondsverlof toe ten einde deel te nemen aan vakbondsvergaderingen.

Art. 33. Les employeurs octroient aux ouvriers, considérés comme délégués syndicaux par les organisations de travailleurs représentées au sein de la Sous-commission paritaire de l'industrie de la chaussure, des bottiers et des chausseurs, un congé syndical afin de participer à des réunions syndicales.

Art. 34. De werkgevers moeten geen loon betalen voor de vakbondsverlofdagen. Deze dagen worden evenwel beschouwd als gelijkgesteld met werkelijk gewerkte dagen en als dusdanig aangegeven bij de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid.

Art. 35. De vakbondsverlofdagen mogen voor de goede organisatie van het werk geen onoverkomelijke hinderpaal uitmaken. Gebeurlijke betwistingen zullen worden geregeld in gemeen akkoord met de vakbondsafvaardiging of met de betrokken werknemersorganisatie.

HOOFDSTUK XII. *Tewerkstelling*

Art. 36. a) De werkgevers verbinden zich er toe in principe het tewerkstellingspeil van de sector te behouden;

b) - indien bedrijven in moeilijke economische omstandigheden verkeren en dienen over te gaan tót afdankingen, dient hiervan mededeling te worden gedaan aan de ondernemingsraad, bij ontstentenis hiervan aan de syndicale delegatie;

- overleg dient in het vlak van de onderneming gepleegd te worden inzake aanpassings- en/of begeleidingsmaatregelen (sociaal plan); indien het ondernemingsoverleg hieromtrent mislukt, dient de meest gereede partij de zaak aanhangig te maken bij het verzoeningsbureau van het Paritair Subcomité voor de schoeiselindustrie, de laarzenmakers en de maatwerkers;

- dit geldt niet voor individuele gevallen.

Art. 34. Les employeurs ne doivent pas payer de salaire pour les jours de congé syndicale. Cependant, ces jours sont considérés comme assimilés à des journées de travail effectif et déclarés comme tels à l'Office national de sécurité sociale.

Art. 35. Les jours de congé syndical ne peuvent constituer un obstacle insurmontable pour la bonne organisation du travail. Des contestations éventuelles seront tranchées de commun accord avec la délégation syndicale ou avec l'organisation de travailleurs intéressée.

CHAPITRE XH. *Emploi*

Art. 36. a) Les employeurs s'engagent à maintenir en principe le niveau d'emploi du secteur;

b) - si les entreprises connaissent des circonstances économiques défavorables et doivent procéder à des licenciements, il convient d'en aviser le conseil d'entreprise ou, à défaut de celui-ci, la délégation syndicale;

- il convient de se concerter au niveau de l'entreprise au sujet des mesures d'adaptation et/ou d'accompagnement (plan social); si la concertation organisée à ce propos au niveau de l'entreprise échoue, la partie la plus diligente doit saisir le bureau de conciliation de la Sous-commission paritaire de l'industrie de la chaussure, des bottiers et des chausseurs de cette question;

- ceci ne porte pas sur des cas individuels.

HOOFDSTUK XHI. Slotbepalingen**CHAPITRE XIII. Dispositions finales.**

Art. 37. Deze collectieve arbeidsovereenkomst vervangt deze van 2 juli 2007, gesloten in het Paritair Subcomité voor de schoeiselindustrie, de laarzenmakers en de maatwerkers, tót vaststelling van de arbeidsvoorwaarden van de werklieden en werksters en is gesloten voor onbepaalde tijd.

Art. 37. La présente convention collective de travail remplace celle du 2 juillet 2007, conclue au sein de la Sous-commission paritaire de l'industrie de la chaussure, des bottiers et des chausseurs, fixant les conditions de travail des ouvriers et ouvrières et est conclue pour une durée indéterminée.

Zij treedt in werking op 1 januari 2009 en mag worden opgezegd door één van de partijen met een opzeggingstermijn van 3 maanden, mits voorafgaandelijk overleg met de betrokken partijen, bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het Paritair Subcomité voor de schoeiselindustrie, de laarzenmakers en de maatwerkers.

Elle entre en vigueur le 1er janvier 2009 et peut être dénoncée par une des parties moyennant un préavis de 3 mois, après délibération préalable avec les parties intéressées, notifié par lettre recommandée à la poste, adressée au président de la Sous-commission paritaire de l'industrie de la chaussure, des bottiers et des chausseurs.

De opzeggingstermijn begint te lopen vanaf de datum waarop de aangetekende brief aan de voorzitter wordt gestuurd.

Le préavis prend cours à partir de la date à laquelle la lettre recommandée est envoyée au président.

De opzeggingstermijn mag evenwel ten vroegste een aanvang nemen op 1 oktober 2009.

Toutefois le préavis ne peut commencer au plus tôt que le 1er octobre 2009.